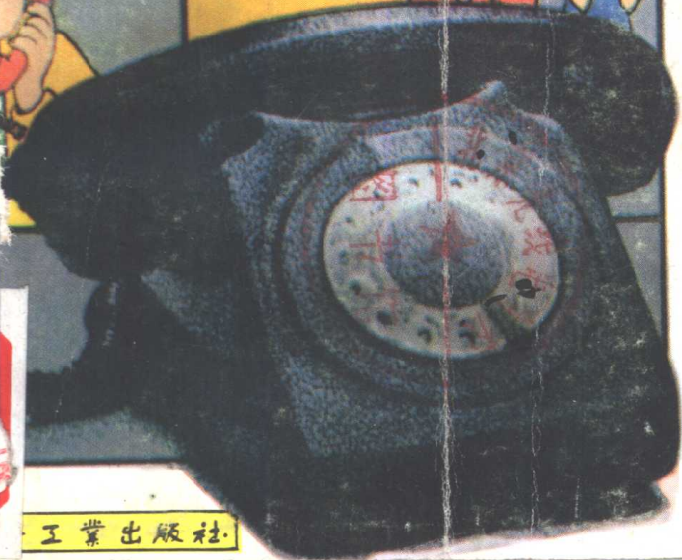


电话 俄语会话100题

●[俄]K·A·希洛娃等著 ●黄士增 译注



工业出版社

电话俄语会话

100 题

[苏] K. A. 希洛娃等著

黄土增译注

电子工业出版社

内 容 提 要

本书供想要学会用俄语进行电话交谈的读者使用。怎样约会?怎样叫出租车?怎样询问你想知道的事情……本书一一回答这些问题以及其他许多问题。书中100个话题反映各种语境下电话会话的特点。词汇修辞注解有助于了解俄语礼貌用语的特征。

本书附录音磁带,适用于掌握约1500个单词的读者,可供教师课堂上使用,也可供自学用。

电话俄语会话(100题)

[苏] K. A. 希洛娃等著

黄土增 译注

责任编辑:李继东

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京市顺义县李史山印刷厂印刷

开本:850×1168毫米 1/64印张:3.75字数:170千字

1990年9月第一版 1990年9月第一次印刷

印数:1—2000册 定价:4.50元 磁带:5.50元

书号:ISBN 7-5053-0849-1/H·14

电话俄语会话

100 题

[苏] K. A. 希洛娃等著

黄士增译注

电子工业出版社

内 容 提 要

本书供想要学会用俄语进行电话交谈的读者使用。怎样约会，怎样叫出租车，怎样询问你想知道的事情……本书一一回答这些问题以及其他许多问题。书中100个话题反映各种语境下电话会话的特点。词汇修辞注解有助于了解俄语礼貌用语的特征。

本书附录音磁带，适用于掌握约1500个单词的读者，可供教师课堂上使用，也可供自学用。

电话俄语会话(100题)

「苏」K. A. 希洛娃等著

黄土增 译注

责任编辑：李继东

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京市顺义县李史山印刷厂印刷

开本 850×1168毫米 1/64印张：3.75字数 170 千字

1990年9月第一版 1990年9月第一次印刷

印数 1—2000 册 定价 4.50元 磁带：5.50元

书号 ISBN 7 5053 0819-1/H·14

目 录

原序	
译序	
第一章 旅行	11
第二章 在旅馆里	35
第三章 业务通话	50
第四章 电话与消遣	71
第五章 生活服务	119
第七章 医疗事业	141
第八章 祝贺与祝慰	155
第九章 紧急查问	181
电话会话常用语句	201

原 序

亲爱的朋友们：

如果你们打算来到我国学习，工作，或者也许前来旅游观光，你们总得要用俄语打电话。电话会话不那么容易，因为它是一种特殊的交际语言。打电话时，给你打电话的人看不到你的表情，手势、目光，你只得单凭你的话语使对方了解你想表达的意思。此外，你也看不见与你通电话的对方。因此电话会话的困难之处在于：领会对方的意思，并找到正确而又恰当的答话。正因为如此，我们决定帮你先掌握电话会话中最常用的一些语句，从而使你能与看不见的通话对方用俄语流利而准确地交谈。

当你们在我国逗留期间，免不了会在各种情景下，因私事或公事打电话。我们力求预见电话会话的这些情景，而你们则在本书中可以找到按以下章节编排的对话：

1. 旅行
2. 在旅馆里
3. 业务通话
4. 电话与消遣
5. 与亲友交谈
6. 生活服务
7. 医疗事业
8. 祝贺与祝愿
9. 紧急查询

我们希望，根据题材编写的对话有助于你们迅速而又容易地找到在类似的情景下打电话时所需的语句。

在本书篇末，你们能查到电话会话中最常用的语句表。这些语句附使用情景的说明，以便你们选择切合于电话会话不同的情景、话题和语气的用语。

书中大多对话附包括生词、词组以及一些背景知识的俄文注解。盼望这些注解有助于你们加深对俄语的理解。

为了提高口语、熟巧，并巩固所学的词汇，每

章之后提供练习和作业，其中大部分附有答案。如果遇到不附答案的情况，请参阅相应章节的对话和书末的常用语句表。

本书附电话会话录音磁带一盒。

现在你们只需认识一下书中主要人物，看他们在各种不同的情景下是如何交谈的。为了体现俄语口语的特点，我们尽可能保留电话会话的原始材料，而不作任意的改动。希望这对你们学会听懂别人的说话，并在实际的电话交际中表达自己的意思有所裨益。

祝你们成功！

编 者

译 序

《电话俄语会话100题》是苏联《俄语》出版社出版的一本俄语会话读物，全书配有立体声盒式录音磁带。本书编写的目的是帮助学习俄语的外国学生发展口语，提高俄语交际能力，尤其是用俄语进行电话会话的能力。

电话俄语是一种专用俄语，它有一套习惯用语。要掌握电话俄语，首先必须熟悉电话会话中的一些常用语句。此外，当然还需熟练地掌握日常会话中一般的交际用语。

本书分为九章，共100个会话题材。每个话题都相对独立，表述一个完整的交际过程。每篇对话提供一个特定的交际情景，以便结合语境培养电话会话的交际能力。每章之后附有旨在巩固该章常用词汇和句型的练习。书末的电话会话常用语句表简要说明电话会话中一些常用语句使用的情景，以便学生可以针对不同情景灵活运用这

类用语。

本书的对象是已掌握约1500个常用词和基本语法的读者,因此书中只作少量的词汇修辞注解。

由于电话交际在现代生活中的迫切需要,而且电话会话这类参考书在国内外并不多见,译者愿将此书推荐给我国的读者。本书适用于我国高等学校俄语专业学生、大中学校俄语教师、留苏人员和广大的俄语爱好者。

本书根据匈牙利文注释本译出,后又同苏联1988年出版的英文注释本校核。但是由于译者水平有限,本书中文注释本的缺点和错误在所难免,恳切希望读者提出批评和意见。

译者

1989年12月30日

于清华园

主要人物

Виктор Сергеевич

Наталья Дмитриевна

супруги Орловы

Нина — их дочь

Миша — их сын

Анна Биро — гостя Орловых, приехавшая из Венгрии.

Инна Павловна — мать Натальи Дмитриевны

Сергей Яковлевич — отец Виктора Сергеевича

Софья Павловна — подруга Натальи Дмитриевны

Марина — подруга Нины

Саша — школьный товарищ Миши

Ο ΠΟΕΖΔΚΑΧ

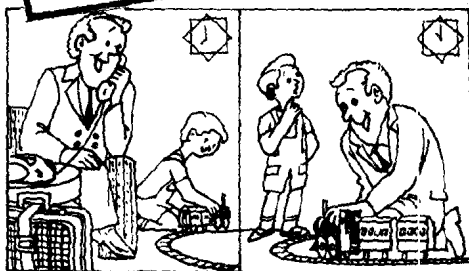
旅行

ΓΛΑΒΑ 1



НА ПОЕЗДЕ

乘火车



Диалог 1

Виктор Сергеевич и Наталья Дмитриевна решили съездить на недельку в Ленинград. Вечером, придя с работы, Виктор Сергеевич набрал 09 – телефон Справочно-информационной службы.

Голос. Сорок третий...

В. С. По какому телефону можно узнать расписание поездов?

Голос. Телефон справочной железнодорожных вокзалов МПС 266-90-00.

В. С. Спасибо.

Диалог 2

Виктор Сергеевич набрал 266-90-00.

Голос. Ждите ответа... Справочная. Двадцать первый.

В. С. Скажите, когда отходит поезд на Ленинград?

Голос. Их несколько.

В. С. Тогда, пожалуйста, ночной поезд. Желательно, около девяти вечера.

Голос. Есть два поезда: в двадцать один тридцать и в двадцать один сорок пять.

В. С. Это поезда прямого сообщения¹?

Голос. В Ленинград – все поезда прямого сообщения.

В. С. А когда отходит «Стрела»?

Голос. В двадцать три пятьдесят пять.

В. С. Спасибо.

Диалог 3

Решив заказать билеты на дом, Виктор Сергеевич сразу набрал телефон бюро заказов².

Голос. Бюро заказов, два – сорок семь.

В. С. Здравствуйте. Можно заказать билеты с доставкой на дом³?

Голос. Заказывайте. Число?

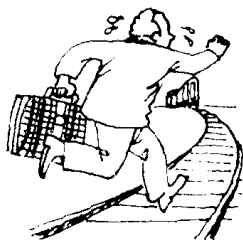
В. С. Десятое июля.

Голос. Куда едете?

¹ поезд прямого сообщения – 直达列车

² бюро заказов – (车票) 预订处

³ доставка на дом – 送(车票) 上门



В. С. В Ленинград.

Голос. На десятое в Ленинград билётов уже нет.

В. С. Тогда на одиннадцатое.

Голос. Ваша фамилия?

В. С. Орловы.

Голос. Сколько билётов?

В. С. Два.

Голос. Взрослых?

В. С. Да. Если можно, одно нижнее, второе верхнее.

Голос. Какой вагон? Купированный¹, плацкартный²?

В. С. Купированный.

Голос. Заказ принят. Номер вашего заказа семьдесят пять. День доставки заказа двенадцать девятое июня, с девяти утра до часу дня.

В. С. Спасибо. До свидания.

Диалог 4

Виктор Сергеевич сразу позвонил жене на работу и сообщил, что билёты уже заказаны. Но Наталья Дмитриевна очень огорчилась³: как раз сегодня вечером она собиралась сообщить мужу, что поездка откладывается⁴ на неделю, так как у неё срочная командировка⁵ в Киев. «Ничего страшного,

¹ купированный (вагон) 单间车厢

² плацкартный (вагон) 卧铺车厢

³ огорчиться — 感到不快

⁴ откладывать — 延期, 延缓

⁵ срочная командировка 紧急出差